TRADUCCION DE TEXTOS SECTORIALES: IMPORTANCIA DE LA TERMINOLOGIA

ERIKA SCHWARZ

Universidad Complutense de Madrid

1. INTRODUCCION Y ACLARACIONES TERMINOLOGICAS

En el marco de esta ponencia hemos preferido escoger el término «textos sectoriales» en lugar de «textos científico-técnicos» como variante que más se acerca al concepto alemán *Fachtexte,* más amplio, con el fin de incluir distintos tipos de texto con características comunes, las cuales han dado lugar a la distinción entre *lengua común* y *lenguas* o *lenguajes especiales* (Irazazábal, 1988). Las calificaciones de científico o técnico hacen referencia a la *tipología de textos.* Lo que aquí nos interesa es una clasificación cuyo eje lo constituyen distintas materias, áreas del conocimiento o *sectores* de la actividad humana, dentro de los cuales cabe discernir textos de diferente tipo, según las funciones que cumplen, los usuarios a los que van destinados, etcétera.

Aunque no existe una definición universalmente aceptada ni de lengua común ni de lenguas o lenguajes especiales (que corresponden a *Fachsprachen* o también *Technolekte* en alemán, *langues de spécialité* en francés y *special* o *technical languajes* en inglés) (*cfr.* Drozd; Seibicke, 1973; Felber, 1984; Fluck, 1980; Hahn, 1981), parece claro que estos últimos han de considerarse como *subsistemas* de la lengua común: utilizan elementos y reglas de la lengua común, haciendo una selección entre los medios disponibles, y los emplean con una frecuencia distinta y para funciones especiales. Algunos teóricos, como, por ejemplo, representantes de la Escuela de Praga (*cfr.* Fluck, 1980, pp. 12-16), definen a los tecnolectos como un tipo de *estilo* llamado *funcional,* fijándose en su marcado carácter instrumental, que pone a disposición de la comunidad de hablantes un tesoro de signos que permiten la comunicación sobre áreas o disciplinas determinadas de la manera más exacta y económica posible.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

Entre las *características principales* de los lenguajes especializados cabe señalar una sintaxis peculiar, sin que por ello sea justificado hablar de una gramática propia de los tecnolectos, así como un léxico o, como suele llamarse, una terminología específica, componente esencial para la transmisión de la información.

Como se desprende del título, esta intervención, resultado de una revisión de bibliografía sobre el amplio y complejo tema de la traducción de textos sectoriales, centra su interés precisamente en la *terminología,* entendida como conjunto de términos que designan los conceptos de una disciplina, materia o sector, por una parte, y como ciencia que estudia los términos, su formación, clasificación y difusión, por la otra (*cfr.* Felber, 1984, pp. 1-2).

2. DESARROLLO DE LOS LENGUAJES ESPECIALES EN EL SIGLO XX

Dado el escaso espacio disponible, nos vemos obligados a remitir al lector interesado a la abundante bibliografía sobre el *origen de los lenguajes especiales* situado en el Medievo y su desarrollo hasta el siglo presente, que marca un hito en su proliferación y diversificación (Drozd; Seibicke, 1973; Fluck, 1980).

En la actualidad, las terminologías de nuevas ciencias y tecnologías, además de experimentar un rápido desgaste y renovación, crecen a un ritmo tan espectacular como lo es el avance de los descubrimientos y el desarrollo del conocimiento en estas materias (1).

Habiendo sido los científicos y expertos de las distintas ramas los primeros en reconocer que el progreso científico, tecnológico y económico se encuentra vinculado al desarrollo de terminologías sistemáticas, fiables y precisas, ya en el siglo XIX comisiones especializadas, creadas a menudo en el seno de asociaciones o colegios profesionales, se encargan de elaborar *reglas y guías* generales para la *creación* y el *control terminológicos.* Sus aportaciones resultan más fiables que los esfuerzos de un experto aislado en un campo determinado, y suelen tener mayor autoridad para dar la necesaria divulgación a la terminología elaborada y aprobada.

Estas actividades culminan en la configuración de una nueva especialidad, de carácter interdisciplinario, esto es, *la terminología,* que pronto se ramifica en un enfoque descriptivo frente a otro prescriptivo, este último institucionalizado bajo el concepto de *normalización terminológica* (Felber, 1980; Galinski; Nedobity, 1987) a partir de la tesis doctoral del ingeniero austriaco Eugen Wuester (1931) *Internationale Sprachnormung in der Technik* (2).

---

(1) Como demuestra el enriquecimiento a razón de unos 100 términos al mes del léxico de algunas disciplinas científicas, como la química (Drozd; Seibicke, 1973; Fluck, 1980).

(2) Las tesis de este auténtico pionero de las actividades terminológicas fueron adoptadas por la Comisión 37 sobre Terminología de la ISA, conocida desde 1952 con el nombre de Organización Internacional de Normalización (ISO), al cargo, entre otros, de la normalización terminológica a nivel internacional e interlingüística (Felber, 1984 y 1987).

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

Paralelamente a la llamada teoría general de terminología (Felber, 1980, y Wuester, 1979) se va desarrollando la aplicación práctica, esto es, *la terminografía.* Los modernos instrumentos de trabajo elaborados por la informática han facilitado enormemente la labor tradicionalmente larga, penosa y lenta de los lexicógrafos (3) (Felber, 1979, *cfr.* también núms. 6 y 26 de la bibliografía).

3. IMPORTANCIA DE LOS LENGUAJES SECTORIALES EN EL PRESENTE

La importancia atribuida hoy a los lenguajes especiales radica en su doble papel de *instrumento epistemológico* que permite expresar lingüísticamente nuevas ideas, observaciones y descubrimientos y de vehículo para la *comunicación* de los conocimientos en cada área (Czap, 1987; Drozd; Seibicke, 1973; Fluck, 1980).

Para poder cumplir estas funciones, los científicos y tecnólogos exigen a la lengua: *precisión, economía* y *facilidad de manejo,* a lo que se oponen ciertas características de la lengua común, como la sinonimia, la polisemia y la homonimia. Siendo inviable la sustitución de la lengua (4) como medio de expresión y comunicación, los expertos en las distintas disciplinas se convirtieron en pioneros de la investigación y del control del explosivo desarrollo de lenguajes especiales para adaptarlos a sus propósitos.

4. LITERATURA ESPECIALIZADA Y TRADUCCION

La creciente especialización e interrelación entre los diversos sectores profesionales y científicos confieren una importancia cada vez mayor a la *traducción de literatura especializada* para la comunicación e intercambio internacional de conocimientos, tecnologías e información. Esto implica la necesidad de conocer las lenguas de los países involucrados en el progreso científico-tecnológico y, a la vez, una gran variedad de materias, disciplinas y ramas especiales. En consecuencia, se han creado centros dedicados a la traducción de literatura especializada, a menudo en el seno de organismos internacionales, como la UNESCO y las Comunidades Europeas, usuarios constantes de este tipo de traducciones (5) (Slype *et al.,* 1984).

---

(3) Otro fruto de estas actividades es la fundación, en 1971, del Centro Internacional de Información para la Terminología (INFOTERM), en el marco del Programa General de Información de la UNESCO (UNISIST), y en base a un convenio de esta organización con el Instituto de Normalización de Austria.

(4) Tales intentos de sustitución de las lenguas naturales, por ejemplo, por lenguas construidas artificialmente, como el esperanto, o por fórmulas han tenido escaso éxito o sólo son practicables en casos muy determinados.

(5) Nuestro siglo puede consierarse como el siglo de la traducción, tanto literaria como científico-técnica. Basta consultar, por ejemplo, el *Index Translationum* que publica cada año la UNESCO (catálogo fundamentalmente de libros traducidos) para confirmarlo: En el año 1952 se

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

5. PROBLEMAS ESPECIFICOS DE LA TRADUCCION DE TEXTOS SECTORIALES

Cabe clasificar las dificultades que presenta la traducción de textos sectoriales de la siguiente manera (Spitzbart, 1972):

5.1. Dificultades de carácter extralingüístico

5.1.1. La enorme variedad de materias y sectores especiales y, por ende, de tecnolectos diferentes, objetos de traducción (6).

5.1.2. La necesidad de conocimiento de la materia, disciplina o del sector y de su contexto sociopolítico, económico y cultural (7).

5.2. Dificultades de carácter lingüístico

5.2.1. Dentro de cada disciplina, materia o sector cabe discernir distintos tipos de texto, cuyas finalidades difieren tanto como sus destinatarios (Fluck, 1980, y Goffin, 1986).

5.2.2. El número creciente de lenguas de y a las que se traduce (8).

5.2.3. Los distintos componentes del sistema de la lengua —semántico, léxico, morfosintáctico y estilístico— también plantean diferentes exigencias al traductor.

6. TERMINOLOGIA FRENTE A LEXICO

La terminología, entendida como *conjunto de términos* que representan los *conceptos* de una disciplina, área o sector, en el marco de un *sistema conceptual,* recibe un interés especial por considerarse como el principal portador del mensaje a transmitir.

Frente a unidades lingüísticas tradicionales como la palabra o el lexema, el término —unidad de designación que representa un concepto de un área

---

tradujeron 17.832 obras en 98 lenguas y/o dialectos. El mayor peso corresponde a la traducción científico-técnica y sectorial, con un promedio anual de 50.000 libros, artículos, estudios, patentes, etc., frente a una producción de textos nuevos de distinto tipo estimada en uno a dos millones.

(6) Es abundante la bibliografía dedicada a estos temas, aunque la producción en el área hispanoparlante está lejos de alcanzar las cotas deseables (Fluck, 1980; Goffin, 1986; Hahn, 1981).

(7) En cuanto a las dificultades que plantea esta última exigencia al traductor, no se refiere solamente al conocimiento de la terminología específica, sino a la comprensión global del texto a traducir, dada la necesidad prioritaria de la transmisión absolutamente fiel de su contenido (Felber, 1984; Spitzbart, 1972).

(8) En el caso de la CEE, por ejemplo, desde el ingreso de España y Portugal son ya 12 los países miembros los que hablan nueve lenguas oficiales diferentes.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

determinada— aspira, entre otros, a un mayor grado de precisión semántica y una mayor independencia con respecto al contexto, propósito que persiguen el control y la normalización terminológicos.

La segunda acepción de «terminología» se refiere a la *ciencia moderna* que se encarga de la descripción, prescripción y comparación interlingüística de los vocabularios específicos.

En su vertiente de aplicación práctica, como especialidad paralela a la lexicografía cuyos conocimientos y métodos aprovecha, la teoría terminológica es la ciencia base de la *terminografía* (Auger; Rousseau, 1987; Felber, 1980 y 1984; Krommer-Benz, 1985).

7. CARACTERISTICAS FUNDAMENTALES DE LA TERMINOLOGIA FRENTE A LA LEXICOLOGIA

Sin entrar en una diferenciación detallada, queremos señalar algunos de los planteamientos específicos de la terminología:

7.1. Si la lingüística se ocupa de la palabra considerada como un signo compuesto de un significado o contenido unido inseparablemente a un significante o expresión, en terminología se habla de *unidad de designación o denominación* consistente en un término adscrito a un concepto, que representa el punto de partida y cuyo ámbito se considera independiente del ámbito del término.

7.2. Partiendo de planteamientos sincrónicos, la terminología centra su interés en el conjunto de términos que designan a un *conjunto estructurado de conceptos* (sistema conceptual), dejando generalmente de lado por poco relevantes a otros elementos, como los flexivos o sintácticos tomados de la lengua común.

7.3. Frente al vocabulario de la lengua común, los sistemas terminológicos tratan de poner freno al carácter arbitrario de las lenguas naturales, estableciendo normas (prescripción) para la unificación de conceptos y designaciones mediante la *selección y/o la creación controlada de términos.*

7.4. La terminología aspira a la *internacionalización,* elaborando reglas y métodos translingüísticos de terminología y terminografía (véase la nota 2).

8. TEORIA DE LA TERMINOLOGIA Y TERMINOGRAFIA

La primera teoría integral sobre terminología fue elaborada en 1970 por Eugen Wuester, que la concibe como una nueva disciplina colindante con la lingüística, la lógica, la ontología, la informática y las diversas ramas científicas específicas (9).

(9) Al lado de esa teoría general se han desarrollado estudios terminológicos centrados en

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología
Centro Virtual Cervantes

En el presente existen dos aproximaciones a la terminología: una, que parte del *conocimiento de la materia* o disciplina y otra, que parte de *conocimientos lingüísticos* (10).

Como en otras disciplinas, la *investigación terminológica* ha desarrollado una vertiente teórica y otra de aplicación (11).

Los avances de la investigación teórica han servido de estímulo a las *actividades de aplicación,* que abarcan desde intentos de sistematización de las terminologías específicas hasta estudios sobre las reglas generales de modelos y tipos de denominación en diferentes lenguas y el desarrollo de técnicas terminográficas (Budin *et al.,* 1988; Felber, 1984 y 1987; Wuester, 1979).

9. LA TERMINOLOGIA EN LOS PLANES DE ESTUDIOS Y FORMACION DE TERMINOLOGOS

Toda investigación, toda elaboración de metodologías y normas serían inútiles sin expertos capaces de transmitir los resultados de tales esfuerzos y de preparar a especialistas para los distintos cometidos.

A partir de los años 70 se han celebrado bajo muy diversos auspicios cursillos de introducción a la terminología y se ha intentado incorporar a la nueva disciplina a los planes de estudios oficiales y programas de formación de profesionales relacionados con actividades terminológicas, entre otros, los destinados a lingüistas y traductores de textos científico-técnicos y sectoriales (Felber, 1984 y 1987).

Por diversos factores, la coordinación de los esfuerzos en materia de terminología, en general, y de *formación de terminólogos* resulta difícil. Tan sólo hacia el final de los años 70 se ha logrado definir de una manera más o menos satisfactoria el *perfil profesional del terminólogo* (Irazazábal, 1988). Los potenciales candidatos a esta especialización —lingüistas, lexicógrafos, traductores, expertos en distintos campos del saber o sectores profesionales, normalizado-

---

una materia o campo específico o en una lengua determinada. En los últimos decenios ha ido incrementando el número de estudiosos en diferentes países. Curiosamente, el interés de los lingüistas despertó tarde, esto es, en los años 60, excepción hecha de los traductores que, por necesidades profesionales, siempre se habían preocupado por la terminología.

(10) En el primer caso, el interés investigador se centra en el sistema conceptual, el concepto como unidad de carácter supuestamente universal (frente al significado lingüístico ligado al sistema de una lengua determinada), las relaciones entre conceptos, sus rasgos, su definición y su adscripción a un nombre, un término. En cambio, la aproximación lingüística suele centrarse en estudios fonemáticos, grafemáticos y morfemáticos de las denominaciones, modelos y tipos de denominación o, estudios sintagmáticos y aspectos de la lingüística de textos (especiales).

(11) Entre los países que destacan por su esfuerzo por desarrollar unas bases teóricas, merece una mención especial la URSS, por la importancia atribuida al trabajo interdisciplinario, hoy en día comúnmente aceptado como el único método eficaz en este terreno. Por otra parte, Canadá se distingue tanto por sus planteamientos fundamentalmente pragmáticos como por la acusada orientación lingüística, en contraste con la mayoría de los países en los que, como hemos dicho, los principales pioneros de la terminología eran, y a menudo siguen siendo, los propios especialistas de las distintas disciplinas y sectores (Felber, 1984 y 1987).

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

res, documentalistas—, parten de conocimientos muy heterogéneos y tienen intereses y necesidades diferentes. Por ello, la *enseñanza de la terminología* ha de ser eminentemente *interdisciplinaria y diferenciada* (Budin *et al.*, 1988).

9.1. Objetivos de la enseñanza de la terminología

La progresiva diversificación de la labor terminológica en cometidos específicos, como terminografía, documentación terminológica, normalización, etcétera, ha conllevado una diferenciación de los objetivos en materia de formación, siendo imprescindible, en todo caso, el conocimiento de los fundamentos teóricos para comprender y aplicar los principios y métodos terminológicos.

Desde comienzos de los años 80, la terminología se imparte como especialidad o asignatura en diferentes instituciones docentes, y diversas organizaciones ensayan distintos *modelos de formación de terminólogos.* La estrecha relación entre la terminología y la teoría del conocimiento, la informática y la documentación terminológica automatizada ha ido abriendo nuevos horizontes de desarrollo y colaboración interdisciplinaria, afianzando el *status* de disciplina independiente de la terminología.

9.2. Estudios de terminología y formación de terminólogos

Existen distintos *tipos de estudios, cursos* y *planes de formación* en instituciones de enseñanza superior, a nivel de posgrado, o en forma de especialización opcional, al margen del sistema de enseñanza general. En las *universidades,* la enseñanza se centra en la ciencia y la teoría, generalmente en el contexto del estudio de lenguajes especiales y traductología y a veces de forma contrastiva, mientras que la formación de terminólogos se orienta hacia la aplicación mono o plurilingüe. Los planes de estudios, su contenido y su duración varían según el nivel de competencia que ha de adquirirse y los objetivos de las enseñanzas (12) (Budin *et al.*, 1988).

Algunas universidades ofrecen la posibilidad de concluir los estudios terminológicos con la presentación de una tesina o tesis doctoral sobre la materia (13) (*cfr.* núm. 15 de la bibliografía).

---

(12) Las discusiones en torno a los modelos de enseñanza y formación, sus objetivos y sus contenidos prosiguen en la actualidad (Budin *et al.*, 1988). Actualmente, se concede especial importancia a la formación terminográfica de los estudiantes de centros de formación de traductores, ya que el ejercicio de su profesión depende fuertemente de los resultados de la investigación y de las actividades terminológicas, en las cuales, además, el traductor en ocasiones se ve involucrado.

(13) El panorama internacional presenta una variedad de situaciones: en algunos países, los estudios de terminología tienen ya tradición, como es el caso de la RFA, en cuyas universidades (por ejemplo, Colonia, Bonn, Germersheim) impartió cursos el propio Eugen Wuester, tras su pri-

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

9.3. La terminología en España: asignatura pendiente

En España (14), la tradicional falta de interés y apoyo por parte de los organismos públicos a la investigación lexicológica y lingüística en general, que se refleja en la producción lexicográfica, ha retrasado también el desarrollo de actividades terminológicas, pese a la importancia del castellano como lengua de trabajo de organizaciones internacionales y el papel de nuestro país en el desarrollo cultural, científico-tecnológico y, por tanto, también terminológico de los países en vías de desarrollo que comparten nuestra lengua (Irazazábal, 1987 a y b; Poveda; Reichling, 1987).

El reciente incremento de conferencias y cursos organizados por diversas entidades y organismos, así como los esfuerzos en materia de colaboración entre los países hispanohablantes parecen augurar perspectivas más esperanzadoras.

Esperamos que la actual *reforma de los planes de estudios* para los diferentes niveles de enseñanza, introducción de nuevas especialidades, modalidades de formación y titulaciones, se aproveche para incorporar la teoría terminológica y sus aplicaciones en los planes de estudio e investigación, así como programas de formación en todos los casos en los que tales enseñanzas sean necesarias, y desde luego en los destinados a los *traductores e intérpretes de lenguajes especiales.*

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Auger, Pierre: «Francisation et terminologie: l'aménagement terminologique», en *Terminologie et Traduction,* 2, Luxemburgo: Office des publications officielles, Commission des Communautés Européennes, 1987, pp. 89-99.

Auger, Pierre, y Rousseau, Louis: *Metodologia de la recerca terminològica.* Barcelona: Departament de Cultura, Generalitat de Cataluña, 1987.

Budin, G. *et al.*: *Terminology teaching and training,* Viena: INFOTERM Series 8, 1988.

Czap, H.: «Terminologie und Wissenstechnik», en *Terminologie et traduction,* 2, Luxemburgo: Office des publications officielles, CCE, 1987, pp. 59-76.

mer ensayo de formación terminológica coherente realizado a principios de los años 70 en la Universidad de Viena. Discípulos de Wuester, como R. Arntz y H. Picht, dirigieron seminarios y cursos en otras universidades alemanas, pero también escandinavas (Copenhague) y en el Reino Unido (universidades de Surrey, Manchester, Bath y Birmingham). La URSS introdujo la nueva disciplina ya a finales de los 70 en los programas de estudios y formación de universidades como las de Navoi de Samarkand, Lomonossow de Moscú, la Estatal de Uzgtorod, Lobocevskij de Gorki. A veces, la política de planificación lingüística sirve de estímulo al desarrollo de actividades terminológicas, como en el caso de los Países Arabes y, sobre todo de Canadá, donde la terminología está incluida como especialidad en nueve instituciones de enseñanza superior (Universidad de Laval, Montreal, Concordia, Quebec, etc.) (Budin *et al.,* 1988; Felber, 1984 y 1987).

(14) Véase el trabajo de Amelia de Irazazábal: «El CSIC y la experiencia de *Termesp*: la terminología es un tema de actualidad», incluido en este tomo, así como otros trabajos de la misma autora que presentan la situación de las actividades terminológicas en España y en los países latinoamericanos (Auger y Rousseau, 1987, incluyen una amplia bibliografía sobre productos lexicográficos y terminográficos en lenguas españolas).

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

Drozd, L., y Seibicke, W.: *Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache: Bestandsaufnahme, Theorie, Geschichte,* Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 1973.

Idem: Richtlinien für die konventionelle und computerunterstützte übersetzungsorientierte Terminologiearbeit: Entwurf, Viena: INFOTERM, 1987.

Felber, H., Krommer-Benz, M., y Manu, A.: *International Bibliography of Standardized Vocabulaires,* Nueva York, Londres, París: Saur, 1979.

Felber, H.: *International standardization of terminology - Theoretical and methodological aspects,* Viena: INFOTERM Series 2, 1980.

Idem: Therminology Manual, París: International Information Centre for Terminology, UNESCO, UNISIST, 1984. (Este manual ha sido traducido al castellano y será publicado en breve por el ICYT, CSIC.)

Idem: «Rückblick auf einige Entwicklungen in der Terminologie», en *Terminologie et Traduction,* 1. Luxemburgo: Office des publications officielles CCE, 1987, pp. 33-47.

Fluck, Hans-Rüdiger: *Fachsprachen,* Munich: Francke, 1980.

Galinski, C., y Nedobity, W.: «Fachsprache, Terminologieplanung und -normung», en *Terminologie et Traduction,* 2, Luxemburgo: Office des publications officielles CCE, 1987, pp. 44-58.

Goffin, R.: «Les ouvrages terminographiques des Communautés Européennes», en *Terminologie et Traduction,* 1, Luxemburgo: Office des publications officielles CCE, 1986, pp. 3-14.

Hahn, Walther von (ed.): *Fachsprachen,* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981.

International Bibliography of terminological theses and dissertations (BT 12). Preliminary edition, Copenhague: Copenhagen School of Econ. and Business Administration, INFOTERM, 1984, pp. 1-24.

Irazazábal, Amelia de: «El grupo de terminología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (*Termesp.*)», en *Revista Española de Documentación Científica,* 4, X, Madrid: CSIC, 1987a, pp. 473-477.

Idem: «Exposición de lingüística informatizada y terminología científico-técnica» en *Revista Española de Documentación Científica,* 3, X, Madrid: CSIC, 1987b, pp. 329-332.

Idem: «La terminología: ¿Por qué?», en *Actas del Segundo Encuentro hispano-luso de documentación en información científico-técnica, celebrado en Salamanca, 21 a 23 de marzo 1988,* pp. 323-330.

Idem: «El CSIC y la experiencia de *Termesp*: la terminología es un tema de actualidad», comunicación presentada en los II Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en Madrid, 12 a 16 de diciembre de 1988, y publicada en este tomo.

Krommer-Benz, M.: *World Guide to Terminological Activities,* Nueva York, Londres, París: Saur, INFOTERM.

Krommer-Benz, M. (ed.): *International bibliography of terminological literature (BT 1),* Ed. revisada y ampliada, Viena: INFOTERM, 1987.

Nedobity, W.: *International bibliography of journals relevant to terminology (BT 7),* Viena: INFOTERM, 1987.

Poveda, Miguel Angel, y Reichling, Alain: «Terminología científico-técnica y lingüística informática en España: Manifiesto de Madrid», en *Terminologie et Traduction,* 2, Luxemburgo: Office des publications officielles CCE, 1987, pp. 1-9.

Slype, G. van., *et al.*: *Commission of the European Community: Better Translation for Better Communication: A survey of the translation market present and future. Prepared for the Commission of the European C. Directorale Generale Information Market and Innovation*, Oxford: Pergamon Press, 1984.

Spitzbart, Harry: *Spezialprobleme der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung,* Tubinga: Niemeyer, 1972.

Terminological Data Banks: Proceedings of the First International Conference, celebrada por INFOTERM en Viena, 2 a 4 de abril de 1979, Munich, Nueva York, Londres, París: Saur, 1980.

Wuester, Eugen: *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie,* Viena/Nueva York: Springer, 1979.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

2. ASPECTOS DIDACTICOS Y CENTROS DE FORMACION DE TRADUCTORES

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Erika SCHWARZ. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes